

1. PRESENTACIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR

Espacio curricular: INGLÉS III				
Código SIU-guaraní: Haga clic o pulse aquí para escribir texto.			Ciclo lectivo: 2024	
Carrera:	Ingeniería en Petróleo		Plan de Estudio:	Res. 008/23 -CD
Dirección a la que pertenece	Ciencias Básicas		Bloque/ Trayecto	Complementarias
Ubicación curricular:	5to Semestre	Créditos 6	Formato Curricular	Teoría/práctica
Equipo docente	Profesor Responsable /a cargo: Gladys Barsotti			
Cargo: Titular	Nombre: Gladys M Barsotti		Correo: gladys.barsotti@ingenieria.uncuyo.edu.ar gladysbarsotti@gmail.com	
Cargo: Adjunto	Nombre: Corina G Cépparo		Correo: corinacep@hotmail.com corina.cepparo@ingenieria.uncuyo.edu.ar	
Cargo: JTP	Nombre: Stella M Pellicer		Correo: smpellicer@yahoo.com stella.maris.pellicer@ingenieria.uncuyo.edu.ar	
Cargo: JTP	Nombre: Lilia A Diéguez		Correo: lilia.dieguez@ingenieria.uncuyo.edu.ar liliadiiguez@yahoo.com	

Fundamentación

La Ordenanza 075 de 2016 del Consejo Superior, que reglamenta la actualización de las carreras de grado, implementa entre otras estrategias de innovación educativa la enseñanza del idioma inglés con carácter obligatorio para las carreras incluidas en el artículo 43 de la Ley de Educación Superior, carrera entre las que se encuentra Ingeniería en Petróleo, cuyo diseño curricular se aprueba mediante la Ordenanza 008-23-CD-FING. En general se apunta al desarrollo de estrategias de internacionalización de la investigación y de los currículos, a nivel de las asignaturas y de los planes de estudio para carreras de grado, integrando a las competencias lingüísticas como un eje transversal para todas las áreas de estudio. Coincidentemente, el perfil de egreso del Ingeniero o Ingeniera en Petróleo lo define como un profesional con un balance equilibrado de conocimientos académicos, científicos, tecnológicos y de gestión con formación humanística considerando todo esto desde una perspectiva global.

Entonces, INGLÉS III, perteneciente al bloque de Ciencias y Tecnologías Complementarias aporta al contexto profesional del futuro Ingeniero o Ingeniera en Petróleo las competencias necesarias para la lectura, comprensión e interpretación de textos en el idioma inglés, para que, en un futuro, desarrolle estudios e investigaciones, a nivel nacional, regional y global, y los implemente con juicio crítico, de manera individual o en equipos de trabajo, y que se encuentre en continua evolución, con predisposición a seguir autoformándose.

Es dentro de estas expectativas que la competencia de lecto-comprensión en inglés encuentra su fundamento, ya que amplía enormemente las posibilidades de perfeccionamiento académico y de inserción laboral, brindando una enorme ventaja competitiva al futuro profesional.

Aportes al perfil de egreso (De la Matriz de Tributación)		
CE - Competencias de Egreso Específicas	CE-GT Competencias Genéricas Tecnológicas	CE-GSPA Competencias Sociales – Político - Actitudinales
		<p>CE-GSPA 6. Desempeñarse de manera efectiva en equipos de trabajo interdisciplinarios.</p> <p>CE-GSPA 7. Comunicarse en forma oral y escrita con efectividad manejando el vocabulario técnico pertinente.</p> <p>CE-GSPA 9. Aprender en forma continua y autónoma participando activamente en la elaboración de los propios trayectos de aprendizaje y reconociendo la necesidad de perfeccionarse permanentemente, en un contexto de cambio tecnológico donde es necesaria la formación durante toda la vida.</p>

Expectativas de logro (del Plan de Estudios)
<p>Al acreditar el espacio curricular INGLÉS III, el estudiante habrá logrado conocimientos suficientes de las estructuras y funciones de la lengua inglesa que le permitirán:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Leer y comprender textos auténticos en inglés – generales, técnicos, científicos y académicos– especialmente aquellos relacionados con su área de estudios. - Expresar en correcto español la información obtenida de la lectura. - Aplicar técnicas y estrategias de lectura, incluyendo el análisis contrastivo de ambas lenguas, para identificar tipologías y formatos textuales y la organización de la información en ellos. - Manejar adecuadamente un diccionario bilingüe. - Interpretar textos de manera autosuficiente y autónoma.

Contenidos mínimos (del Plan de Estudios)
<p>Frase nominal compleja. El sustantivo. Plurales. Sustitutos del sustantivo. Pre y post modificación. Usos de <i>-ing</i> y de infinitivo con <i>to</i> dentro de la frase nominal. Cognados y falsos cognados. Afijos. La frase verbal. Tiempos simples, continuos y perfectos. Futuro perifrástico <i>going to</i>. Verbos modales. Indicaciones de existencia: <i>There + Be</i>. Imperativos. Voz activa y pasiva común y especial. Oraciones condicionales con y sin nexos. Distintos casos de traducciones con “<i>se</i>”. Conectores. Frases y estructuras del subjuntivo. Comparación de adjetivos y adverbios. Comparativos especiales. Expresiones críticas para la traducción. Uso del diccionario. Selección de textos técnicos, científicos y académicos de la especialidad.</p>

Correlativas (Saberes previos/ posteriores del Plan de Correlatividades)

Inglés III tiene como correlativa previa débil Inglés II, y tiene a Inglés I como correlativa previa fuerte. Su correlativa posterior es Inglés IV.

2. RESULTADOS DE APRENDIZAJE al finalizar el curso el estudiante:

RA 1 Identifica las estructuras gramaticales en unidades textuales de complejidad variada en textos auténticos de la especialidad, relacionando los contenidos gramaticales teóricos con los textos que se presentan en la práctica constituyéndose en un primer paso indispensable para el abordaje de la tarea de interpretación y traducción.

RA 2 Diferencia contextos y elementos en que la misma palabra o frase resulta en una traducción distinta en español a fin de evitar la interpretación errónea de la información del texto.

RA 3 Resuelve adecuadamente en forma individual, en pares o grupos homogéneos de alumnos de ingeniería industrial, o en grupos heterogéneos de otras especialidades de la ingeniería, problemas gramaticales de estructura y vocabulario con el objeto de reflejar fielmente el mensaje del texto.

RA 4 Usa en forma experta diccionarios tanto comunes como técnicos, en formato virtual o en formato papel reconociendo no sólo información y organización típica de un diccionario sino también información periférica (abreviaturas) para resolver dificultades de traducción.

RA 5 Elabora, en forma individual o grupal, traducciones de palabras, oraciones y textos o resúmenes de información de los textos de la especialidad con el objeto de demostrar que ha comprendido y relacionado los contenidos y procedimientos.

RA 6 Participa del proceso de enseñanza-aprendizaje aportando significados, interpretaciones, información específica de la carrera o traducciones al grupo clase, con el fin de, en primer lugar, realizar y ayudar a que se realice la tarea propuesta, y, en segundo lugar, enriquecerse y enriquecer en conocimientos, métodos o información actual, a los demás participantes de la clase.

3. CONTENIDOS/SABERES (Organizados por unidades, ejes u otros)

UNIDAD 1: FRASE NOMINAL Y FRASE VERBAL

1.A. Frase nominal compleja: Cadena de modificadores. El sustantivo: núcleo de la frase nominal. Plurales. Sustitutos del sustantivo. Premodificación: Artículos, posesivos, demostrativos, numerativos, adjetivos y sustantivos. Postmodificación: frases preposicionales, *-ing*, participio pasado, infinitivo con “to” pronombres relativos. Cognados y Falsos cognados. Derivados, compuestos y cambios de función. Prefijos y sufijos.

1.B. Estructuras verbales simples y compuestas. El verbo: núcleo de la frase verbal.

Revisión de tiempos simples. Tiempos continuos. Tiempos perfectos. Futuro perifrástico: *going to*. Usos especiales de *be*, *do* y *have*. Modales simples, continuos y perfectos. *There + be* con tiempos continuos y perfectos. Modo imperativo: *Let's*. Voz activa y pasiva común. Voz pasiva especial.

UNIDAD 2: LAS PALABRAS Y SUS FUNCIONES

2.A. Infinitivo. Infinitivo + *to*: como sujeto de la oración, como postmodificador del núcleo, dentro de la frase verbal, como circunstancial de propósito. *Be + infinitivo*, *have + infinitivo*. *Likely* y *liable + infinitivo*. Voz pasiva + infinitivo con “to” Infinitivo sin “to”. Verbos que siguen este patrón: *make*, *have*, *let*, *help*, etc.

2.B. Forma *-ing* Funciones de *-ing* dentro de la frase nominal: núcleo, premodificador del núcleo, postmodificador del núcleo. Funciones de *-ing* dentro de la frase verbal (repaso tiempos continuos) Funciones de *-ing* dentro de frases preposicionales, en cláusulas reducidas, en títulos, como conector.

2.C. Verbos de dos o más palabras. Interpretación y búsqueda en el diccionario.

UNIDAD 3: ORACIONES CONDICIONALES

3.A. Condicionales con nexo “if” Condicionales reales, (tipo 0 y 1). Condicionales hipotéticas del presente (tipo 2). Condicionales hipotéticas del pasado (tipo 3)

3.B. Condicionales con supresión de nexo (Inversión) *Were + inversión*. *Should + inversión*. *Had + inversión*.

3.C. Condicionales con otros nexos: *Unless*, *provided*, *providing*, *but for*, *supposing*, *even if*, etc.

UNIDAD 4: TRADUCCIONES CON “SE”

4.A. Pasivas con “se”. Pasiva común sin complemento agente. Pasiva con “se” al final de una oración. Pasivas especiales (revisión) Voz pasiva con elipsis, e *-ing* con elipsis. Pasivas con sujeto consciente o animado. Frases verbales pasivas con significado específico. Verbos transitivos usados sin objeto directo.

4.B. Frases con “se”. Acciones reflejas, recíprocas y uso de verbo+together. Uso de verbos *become*, *get*, *go*, *grow*, + participio pasado. Usos impersonales de *you* y *one*

UNIDAD 5: EL SUBJUNTIVO

5.A. Equivalentes al modo subjuntivo en español. Estructuras que deben traducirse en subjuntivo en español: Frases hechas con expresión de deseo. Expresiones de deseo con *wish*. Subjuntivo con verbo en su forma básica. Subjuntivo con *should*. Subjuntivo expresado con infinitivo con “to”. Subjuntivo para traducir imperativos. Procesos mentales que requieren cláusula con “que”. Verbos que requieren traducción con “que” más infinitivo. Expresiones *keep from*, *prevent from*, *stop from*, *enable to*, *allow*

to. Be likely to. Estructuras que requieren traducción con “que”: *for + to infinitive*. Causativos. Claúsulas con referencia temporal futura.

5.B. Anticipatorios “it” y “there” It + for+to infinitive, introductor there + subjuntivo.

UNIDAD 6: COMPARATIVOS

6.A. Revisión. Comparación de adjetivos y adverbios en grado positivo, comparativo, superlativo y comparación de igualdad.

6.B. Comparativos especiales. Reiteración del comparativo. Combinación de dos o más comparativos con función de aumento o disminución en paralelo. Usos especiales de *most*, *further*, y frases comparativas. Intensificadores de la comparación.

UNIDAD 7: CONSTRUCCIONES CRÍTICAS Y CONECTORES

7.A. Clasificación de expresiones críticas. Verbos, cuantificadores, intensificadores, sustantivos, preposiciones, otras formas. Sustantivos usados como verbos y viceversa.

7.B. Clasificación de conectores. Aditivos o de adición, adversativos o de oposición y contraste, Causa y consecuencia, temporales y de orden textual.

7.C. Vocabulario específico. Usos especiales en el idioma técnico-científico. Construcciones típicas. Técnicas de traducción e interpretación.

4. MEDIACION PEDAGOGICA (metodologías, estrategias, recomendaciones para el estudio)

Esta asignatura se dicta en modalidad presencial. Se realizan dos encuentros semanales de tres horas cada uno. Las clases se dictan en español y son de carácter teórico-práctico. Se realiza la presentación del tema correspondiente al programa en la clase de teoría, a través de la presentación de un texto acompañado de imágenes, listados o cuadros, según el docente considere más apropiado. Se efectúa una práctica guiada por el profesor con constante participación de los alumnos, y luego los alumnos aplican los nuevos contenidos de manera más libre y creativa tanto en la clase de teoría como en la clase de práctica a través de una producción escrita. Cada alumno presenta además los trabajos prácticos escritos requeridos en la clase de trabajos prácticos.

La clase de teoría cuenta no solo con la exposición tradicional sino que hay alta participación de los alumnos quienes son guiados e incentivados para realizar inferencias sobre los aspectos teóricos. En una parte de la clase de práctica los alumnos son guiados para resolver los distintos textos, ya sean oraciones o textos de la especialidad. En otro segmento el alumno trabaja en forma independiente, ya sea solo o en grupos, recurriendo al profesor cuando lo necesita. Hay una tercera parte de la práctica que se realiza en la casa, en donde el alumno se enfrenta solo a los problemas de traducción. Estas actividades se controlan en la clase siguiente en la que cada alumno realiza las correcciones necesarias.

Los alumnos son matriculados a un aula virtual de Cursado de Inglés III, donde los docentes subirán material de estudio y práctica, y las presentaciones de Power Point utilizadas en las clases.

La lista de los trabajos prácticos obligatorios solicitados, se presenta junto con el cronograma de clases, (P2. PLANIFICACIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR)

Un complemento de los trabajos prácticos se encuentra en la plataforma Aula Abierta. Se trata de ejercicios de autocorrección, sobre los cuales el alumno tiene luego la posibilidad de plantear sus dudas, ya sea en la clase de teoría, en la clase de práctica o en las horas de consulta de los docentes.

5. INTENSIDAD DE LA FORMACION PRACTICA

Ámbito de formación práctica	Carga horaria	
	Presencial	No presencial
Formación Experimental		
Resolución de problemas Abiertos de Ingeniería		
Actividades de proyecto y diseño		
Práctica profesional Supervisada		
Carga horaria total	90 horas cátedra	

6. SISTEMA DE EVALUACIÓN

6.1. Criterios de evaluación

La aprobación de parciales, globales y trabajos prácticos (escritos y orales) dependerá de:

- el cumplimiento de la tarea en tiempo y forma, según cronograma.
- la respuesta efectiva a lo solicitado en la consigna.
- los conocimientos y procesos que se ponen en juego en la resolución de tareas.
- los procedimientos que se proponen para solucionar diferentes problemas lingüísticos.
- la profundidad, creatividad o competencia estratégica que se manifiestan en la realización de la tarea.
- el manejo efectivo de los contenidos teóricos; gramática, vocabulario y sintaxis.
- el uso de ortografía pertinente (escrito).
- la aplicación de conocimientos previos del programa en la resolución de los problemas lingüísticos planteados, dado el carácter espiralado de la adquisición de la lengua.
- la coherencia y claridad en el uso del lenguaje en lo que se expresa en forma escrita, incluyendo el léxico, la ortografía, y la caligrafía.

6.2. Condiciones de regularidad

- Asistir al menos al 75% de las clases (teórico- prácticas).
- Aprobar 100% de los trabajos prácticos escritos y orales.
- Haber alcanzado un promedio entre 60% y 100% en primera instancia de parciales, o en instancia recuperatoria o global.

* NOTA: El alumno podrá acceder a la instancia global cuando haya desaprobado sólo uno de los parciales y su correspondiente recuperatorio.

6.3. Condiciones de promoción

Promoción directa: El alumno **promocionará en forma directa** cuando durante el cursado cumpla con los siguientes requisitos:

- Asistir al 75% de las clases (teórico- prácticas).
- Aprobar 100% de los trabajos prácticos escritos y orales.
- obtener un mínimo de 150 puntos entre las 2 (dos) evaluaciones parciales cuyo promedio es $75\% = 8$ (ocho)
- La no realización o aprobación de estas evaluaciones implicará que el alumno deba rendir examen recuperatorio y pierda la posibilidad de promocionar.

6.4. Régimen de acreditación para

- **Promoción directa** Ya indicado en 6.3
- **Alumnos regulares**

Examen final de alumno regular: tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. Consistirá en un examen final escrito que versará sobre la interpretación de un texto de la especialidad, acerca del que deberá responder preguntas en español, y luego realizará la traducción de un segmento del mismo, de entre 150 y 175 palabras donde evidenciará la competencia de lecto-comprensión adquirida.

- **Alumnos libres**

Examen final de alumno libre: tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen será escrito y de carácter integrador. Consistirá en ejercicios de traducción de frases nominales, tiempos verbales y dificultades especiales y un ejercicio de opción múltiple. El examen finaliza con la traducción de un texto de tema general, común a varias especialidades de ingeniería de alrededor de 150 palabras.

- A. Estudiante libre en el espacio curricular por no haber cursado la asignatura.
- B. Estudiante libre en el espacio curricular por insuficiencia; *es decir, haber cursado la asignatura, y haber aprobado actividades específicas del espacio curricular y no haber cumplido con el resto de las condiciones para alcanzar la regularidad.*
- C. Estudiante libre en el espacio curricular por pérdida de regularidad (LPPR) por vencimiento de la vigencia de la misma y no haber acreditado la asignatura en el plazo estipulado.
- D. Estudiante libre en el espacio curricular por pérdida de regularidad (LPPR), por haber rendido CUATRO (4) veces la asignatura, en condición de estudiante regular, sin lograr su aprobación.

7. BIBLIOGRAFIA

Autor	Título	Editorial	Año	Ejemplares
Pellicer, Stella, Cépparo, Corina y Diéguez, Lilia	Cuadernillo de Trabajos prácticos de Inglés Técnico		2023	En Aula Abierta
Barsotti, Gladys Cépparo, Corina y Pellicer, Stella	Cuadernillo de Inglés Técnico. Con desarrollo de temas gramaticales y recopilación de textos.		2022	En Aula Abierta
Cépparo, Corina y Pellicer, Stella	Cuadernillo de Trabajos prácticos de Inglés Técnico		2022	En Aula abierta

Diccionario Pocket : Español- Inglés / Inglés-Español	Larousse ed.	Larousse,	2004	13
Diccionario Pocket. Inglés- Español / Español- Inglés 1° Edición	Longman	Pearson/ Longman	2003	5
Diccionario Pocket. Inglés- Español/ Español- Inglés 2° Edición	Longman	Pearson Education	2010	9
Diccionario Oxford Study, para estudiantes de inglés. Español-Inglés/ Inglés- Español. Segunda Edición	Oxford OUP	Oxford University Press	2006	15
Diccionario Oxford Study, para estudiantes de inglés. Español-Inglés/Inglés- Español. Tercera Edición	Oxford OUP	Oxford University Press	2016	1
Webster's New World International Spanish Dictionary : English-Spanish, Spanish-English	Steiner, Roger	Steiner, Roger	2004	1
Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa. Español-Inglés/ Inglés – Español. Tercera edición Volumen 1	Beigbeder Atienza, Federico	Díaz de Santo	2009	5
Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa. Español-Inglés/ Inglés – Español. Tercera edición Volumen 2	Beigbeder Atienza, Federico	Díaz de Santo	2009	2
Diccionario Técnico : Inglés- Español	Malgorn, Guy Reimpresión 2008	Paraninfo	1996	2
Diccionario Técnico Español – Inglés	Malgorn, Guy Reimpresión 2008	Paraninfo	1996	1
Diccionario para ingenieros: Español-Inglés/Inglés-Español	Robb, Louis A.	Editorial Patria	2008	4

7.1. Recursos digitales del espacio curricular (enlace a aula virtual y otros)

Esta asignatura cuenta con un aula virtual para el cursado de la misma, donde se matriculan los estudiantes que efectivamente asisten a las clases presenciales, y donde se les sube material de estudio además de los trabajos prácticos escritos en formato Cuestionario, Tarea, o utilizando alguno de los demás recursos virtuales del espacio.

<https://aulaabierta.ingenieria.uncuyo.edu.ar/course/view.php?id=1283>

Además existe un aula de Información general para el nivel,

<https://aulaabierta.ingenieria.uncuyo.edu.ar/course/view.php?id=143>

donde se incluyen los programas de estudios de cada año, la metodología de examen y el material de estudio. Esta aula es de acceso general.

Y, finalmente, en el aula de Consultas de Inglés Fing, el alumno puede acceder a los horarios de consulta de todos los profesores de inglés, y a los links de aquellos que den consultas virtuales.

<https://aulaabierta.ingenieria.uncuyo.edu.ar/course/view.php?id=322>

8. FIRMAS

V°B° DIRECTOR/A DE CARRERA

DOCENTE RESPONSABLE A CARGO

Prof. GLADYS M BARSOTTI



Fecha: 20 de octubre de 2023